Porównanie tłumaczeń Liczb 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz wysłał ich, aby wyszpiegowali ziemię Kanaan i powiedział im przy tym: Idźcie górą przez Negeb, a potem wejdźcie na pogórze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysyłając ich na przeszpiegi do Kanaanu, Mojżesz polecił: Idźcie górą przez Negeb, po czym skierujcie się na pogórze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Mojżesz wysłał ich, aby wyszpiegowali ziemię Kanaan, powiedział do nich: Idźcie w tę stronę, na południe, i wejdźcie na górę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są imiona mężów, które posłał Mojżesz na przeszpiegowanie ziemi: i nazwał Mojżesz Ozeasza, syna Nunowego, Jozue. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są imiona mężów, które posłał Mojżesz na oglądanie ziemie i nazwał Ozeasza, syna Nun, Jozue. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz posłał ich celem zbadania ziemi Kanaan, mówiąc: Idźcie przez Negeb, a następnie wstąpcie na góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprawił ich tedy Mojżesz, aby poszli na zwiady do ziemi kanaanejskiej, i rzekł do nich: Idźcie przez Negeb, a potem wejdźcie na góry |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wysłał ich zatem, by przeprowadzili rozpoznanie ziemi Kanaan, mówiąc im: Idźcie przez Negeb, a potem wejdźcie na góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wysłał ich, aby zbadali kraj Kanaan, mówiąc: „Idźcie przez Negeb i przejdźcie przez góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłał ich więc Mojżesz, aby zbadali ziemię Kanaan, mówiąc do nich: - Idźcie przez Negeb i wejdźcie na góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wysłał ich, żeby przepatrzyli ziemię Kenaan. I powiedział do nich: Wstąpcie stąd, od południowej [strony, aż dojdziecie do morza]. I wtedy ponownie wspinajcie się [zachodnim pobrzeżem, aż dojdziecie do Chamat, który jest w pobliżu] góry [Hor]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав їх Мойсей оглянути ханаанську землю і сказав до них: Підіть цією пустинею, і вийдіть на гору, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz ich wysłał, by przepatrzyli ziemię Kanaan oraz do nich powiedział: Wstąpcie po tej suchej wyniosłości oraz wejdźcie na górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz zaś, wysyłając ich, żeby przeszpiegowali ziemię Kanaan, przemówił do nich: ”Podejdźcie tu do Negebu i udajcie się w górzystą okolicę. |